

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:25

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ach, jak padli bohaterowie w (zawierusze) bitwy! Jonatan na twoich wzgórzach przebity!              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak, padli bohaterowie w zawierusze bitwy. Jonatan leży na twoich wzgórzach martwy!                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jakże padli mocarze pośród bitwy! Jonatanie, na twych wzgórzach zostałeś zabity.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jakoż polegli mocarze pośród bitwy! Jonatan na górach twoich zabity jest.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jakoż polegli mocarze w bitwie? Jonatas na wyżynach twoich zabity?                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jakże zginąć mogli waleczni, wśród boju Jonatan przebity śmiertelnie?                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jakże padli bohaterzy pośród bitwy, Jonatan na twoich wzgórzach leży zabity.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dlaczego zginęli bohaterowie pośród bitwy? Jonatan zabity na twoich wzgórzach.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czemu polegli dzielni wojownicy w samym środku bitwy? Dlaczego zginął Jonatan na wzgórzach?         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jakżeż to mogli polec bohaterowie, gdy walka jeszcze trwała? A Jonatan na twych górach leży zabity! |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як впали сильні посеред бою. Йонатан побитий на твоїх висотах.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jakże legli mocarze pośród boju – Jonatan zabity na twych wyżynach!                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jakże padli mocarze pośród bitwy! Jonatan zabity na twoich wyżynach!                                |